

3.



3.1. Riassunto della 2ª puntata



Nella seconda puntata, Squiapeun è arrivato in Grecia. Chi ha incontrato? Che cosa è successo? Come è fuggito?

3.2. Hai una buona memoria?



Prova a continuare la traduzione:

In francese

Squiapeun est un petit troll musclé qui vit à la montagne. Il est tout vert et poilu avec un gros chapeau noir sur la tête et des sabots en bois aux pieds.

In italiano

Squiapeun è un piccolo e robusto troll...

3.3. Squiapeun si presenta



Completa:

in ITALIANO

Sono un troll.

in FRANCESE

Je viens d'Italie.

in INGLESE

I come from Italy.

I'm a troll.

in SPAGNOLO

Me llamo Squiapeun.

Vengo de Italia.

Soy un troll.

3.4. Corrispondenze di parole



Metti ogni parola al posto giusto:

HAT, SOMBRERO, MAMAN, SMALL, TABLE, MAISON, PEQUEÑO, MOTHER

In **inglese** la parola _____ significa PICCOLO

in **francese** la parola _____ significa TAVOLO

In **inglese** la parola _____ significa MAMMA

In **spagnolo** la parola _____ significa CAPPELLO

In **francese** la parola _____ significa CASA

In **inglese** la parola _____ significa CAPPELLO

In **spagnolo** la parola _____ significa PICCOLO

In **francese** la parola _____ significa MAMMA

3.5. Squiapeun arriva in Cantabria



Parole spagnole

hambre = FAME

pueblo = PAESE

comida = CIBO

Leggi le frasi in spagnolo e prova a rispondere alle seguenti domande:

“Cuando tiene hambre, Squiapeun entra en algún pueblo y roba comida en la primera casa que ve”.
Come si procura il cibo Squiapeun quando ha fame?

“Al cabo de varias semanas, Squiapeun llega a las nevadas montañas de Cantabria”.
Quanto tempo impiega Squiapeun per arrivare sulle montagne innevate della Cantabria?

“Los zarramacos son hombres vestidos de pieles de animales que llevan enormes campanas”
Come sono vestiti gli uomini chiamati zarramacos?
Che cosa sollevano gli zarramacos?

3.6. Boschi e foreste



Leggi e confronta:

ITALIANO	Squiapeun si incammina verso le montagne , attraversando boschi e campi . La neve cade sulla foresta.
FRANCESE	Squiapeun prend le chemin des montagnes , traversant bois et champs . La neige tombe dans la forêt .
SPAGNOLO	Squiapeun va hacia las montañas cruzando por bosques y campos . La nieve cae en el bosque .
INGLESE	Squiapeun sets out towards the mountains , crossing woods and fields . The snow is falling down on the forest .



Ora completa:

ITALIANO	FRANCESE	SPAGNOLO	INGLESE
montagne	_____	_____	_____
boschi	_____	_____	_____
campi	_____	_____	_____
foresta	_____	_____	_____
neve	_____	_____	_____



Osserva:

spagnolo *montañas*: la lettera spagnola **ñ** corrisponde alla grafia _____ dell'italiano e del francese

italiano *foresta* / **francese** *forêt*: l'accento ^ che viene messo su alcune vocali francesi serve a segnalare la perdita di qualcosa. Che cosa?

it. *bastone* / fr. *bâton*; it. *festa* / fr. *fête*; it. *finestra* / fr. *fenêtre*; it. *valdostano* / fr. *valdôtain*.
Cerca altre parole che si scrivono con l'accento circonflesso ^.

In **francese** la parola *bois* ha due significati diversi: *bosco* e *legno*.



Scegli il significato giusto:

	<i>bosco</i>	<i>legno</i>
Squiapeun a des sabots en bois aux pieds.		
Squiapeun a beaucoup d'amis qui vivent dans les bois.		
Squiapeun et ses amis détachent les chaînes des vaches qui s'échappent dans les bois.		
Squiapeun voit une barque en bois.		

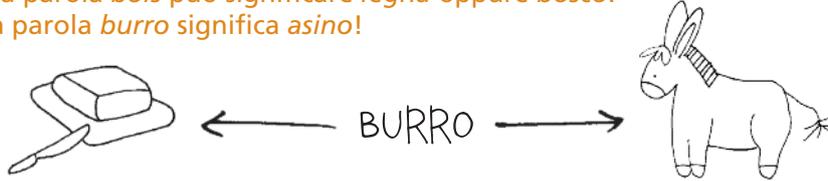
ITALIANO: bosco legno legna legname
FRANCESE: bois

3.7 I “falsi amici”



A volte le parole di due lingue diverse si assomigliano molto, ma hanno, invece, significati un po' diversi o anche diversissimi!

In francese, la parola *bois* può significare *legna* oppure *bosco*.
In spagnolo, la parola *burro* significa *asino*!



Quando due parole di due diverse lingue si assomigliano, ma hanno significati diversi, vengono chiamate **falsi amici**, perché fanno finta di aiutare e invece fanno cadere in un tranello.

Cerca questi falsi amici su un dizionario della lingua francese:

bougie, cantine, conter, fermer, garder, gare, primevère, signer, soldes, souris, tante, tourner, truffe, vite.

Cerca questi falsi amici su un dizionario della lingua inglese:

argument, bull, camera, compass, dent, fabric, factory, fine, library, magazine, ostrich, parents, salt.

A quali parole italiane assomigliano? Che cosa vogliono invece dire?

3.8. I sinonimi

In **italiano** i significati di *bosco* e *foresta* si assomigliano.

Cerca queste due parole sul dizionario: i significati sono proprio gli stessi?

- Quali altre parole italiane hanno un significato simile a *bosco* e *foresta*? Prova a elencarle, cercando di chiarire le caratteristiche di ciascuna.
- Prova ora a sostituire le parole in corsivo nella tabella con altre di significato simile. Che cosa succede?

	Ha lo stesso senso	Cambia senso
gelato ai frutti di <i>bosco</i> ►		
il leone è il re della <i>foresta</i> ►		
<i>foresta</i> equatoriale ►		
legge della <i>giungla</i> ►		



Le parole che in una stessa lingua hanno significati simili si chiamano **sinonimi**.
Attenzione, però: i significati simili non sono sempre esattamente corrispondenti!

3.9. Gli ingredienti dei “sobaos pasiegos”

Prova a tradurre:

El **sobao** es un producto típico de Cantabria (España).

Ingredientes para 12 personas:

250 gramos de MANTEQUILLA ▶ _____

250 gramos de HARINA ▶ _____

250 gramos de AZÚCAR BLANCA ▶ _____

1 cucharada de RALLADURA DE LIMÓN ▶ _____

1 cucharadita de SAL ▶ _____

3 HUEVOS batidos ▶ _____

2 cucharaditas de LEVADURA EN POLVO ▶ _____

Preparazione dei biscotti:

Mescolare il lievito con la farina; aggiungere il burro, lo zucchero bianco, il limone grattugiato, un pizzico di sale, le uova leggermente battute.

Mescolare tutto con le mani di modo che rimanga ben amalgamato e distribuire l'impasto in 12 recipienti quadrati.

Introdurre nel forno e cuocere per 15 minuti circa, fino a perfetta doratura.

Completa la tabella, aggiungendo, se possibile, altre lingue.

SPAGNOLO	ITALIANO	FRANCESE	INGLESE	_____
<i>mantequilla</i>	_____	_____	_____	_____
<i>harina</i>	_____	_____	_____	_____
<i>azúcar</i>	_____	_____	_____	_____
<i>limón</i>	_____	_____	_____	_____
<i>sal</i>	_____	_____	_____	_____
<i>huevo</i>	_____	_____	_____	_____

3.10. Numero e genere

Discuti con i tuoi compagni:

In spagnolo si dice
el sobao pasiego ma *los sobaos pasiegos*;
un *huevo* ma tre *huevos*.

Che cosa può significare la **-s** aggiunta alla fine della parola? Conosci altre lingue che usano la **-s** finale come segnale di questo tipo?

Completa la tabella. Se vuoi puoi aggiungere altre lingue:

	in INGLESE	in FRANCESE	in SPAGNOLO		
<i>amico</i>	<i>friend</i>	<i>ami</i>	<i>amigo</i>		
<i>amici</i>					

Osserva:

*Squiapèun parte verso un nuovo paese e delle **nuove avventure**.*

*Squiapèun part vers un nouveau pays et de **nouvelles aventures**.*

*Squiapèun parte hacia un nuevo país y hacia **nuevas aventuras**.*

*Squiapèun sets off towards unknown lands and **new adventures**.*

In italiano diciamo *zucchero bianco*; in spagnolo si dice *azúcar blanca*.

C'è qualcosa di strano?

In francese si usano le espressioni: *sucre blanc*, *sucre brûlé*, *sucre candi*,
sucre caramélisé, *sucre cristallisé*.

In francese, la parola *zucchero* è maschile o femminile? Da che cosa lo si può capire?

ITALIANO	FRANCESE	SPAGNOLO	INGLESE
<i>amico</i>	<i>ami</i>	<i>amigo</i>	<i>friend</i>
<i>amica</i>	<i>amie</i>	<i>amiga</i>	<i>friend</i>

Conosci qualche parola che in italiano è maschile e in un'altra lingua è femminile, o viceversa?

Osserva:



in italiano: *la domenica* (femminile) | in francese: *le dimanche* (maschile)

in italiano: *il fiore* (maschile) | in francese: *la fleur* (femminile)